Байдашева Э.М.

Терминологические метафоры и устойчивые выражения с медицинскими значениями цвета

*Астраханский государственный медицинский университет
(Россия, Астрахань)*

doi: 10.18411/lj-12-2020-223

idsp: ljjournal-12-2020-223

Аннотация

В данной статье рассматривается термины-метафоры и терминологически устойчивые выражения с медицинскими значениями цвета.

Актуальность исследования автора определяется интересом к проблематике, связанной с теоретическим и практическим изучением метафорического термина и терминологически устойчивого выражения с цветом и их использования в языке медицины. Целью представленного исследования является изучение метафорических терминов и терминологически устойчивых выражений с цветом в медицинской терминологии. Материалом для исследования являлись цветовые наименования симптомов, органов и их частей, включенные в медицинские энциклопедические словари и справочники.

Ключевые слова: метафора, терминология, терминосистема, термин, устойчивые выражения, медицинская терминология, словари-справочники.

Abstract

This article discusses the terms, metaphors, terminology and expressions with the medical values of a color. The relevance of the author's research is determined by the interest in the problems related to the theoretical and practical study of the metaphorical term and terminologically stable expression with color and their use in the language of medicine. The purpose of this research is to study metaphorical terms and terminologically stable expressions with color in medical terminology. The material for the study was color names of symptoms, organs and their parts included in medical encyclopedic dictionaries and reference books.

Keywords: metaphor, terminology, term system, term, stable expressions, medical terminology, reference dictionaries.

Введение

Терминология – это совокупность терминов в рамках определенного профессионального языка, но не простая совокупность, а именно система – терминосистема. Каждый термин занимает свое строго очерченное место, а все термины вместе и так или иначе, прямо или опосредованно взаимосвязаны или взаимообусловлены [4, с.42]. Термины отличаются друг от друга как по структуре и семантике, так и по сфере применения. Один и тот же термин может употребляться в двух абсолютно разных областях знания с одной лишь разницей – смысловой составляющей. Слово в языке, обычно, многозначно, однако попадая в определенную терминологию, оно приобретает точный смысл и становится однозначным.

Материалом для исследования являлись цветовые наименования симптомов, органов и их частей, включенные в медицинские энциклопедические словари и справочники.

Каждая историческая эпоха, отрасль науки или практической деятельности углубляет и обогащает представления о роли *цвета* в окружающем мире и жизни человека [2, с.90].

Медицинская терминология включает в себя анатомическую, клиническую, фармацевтическую терминологию. Для медицинской терминологии характерно

функционирование слов как русского, греческого и латинского происхождения так и слов, возникших на почве западноевропейских языков[2, с.92]. Исследование медицинской терминологии показало, что «термин определяется как сложная и противоречивая единица языка, создающаяся в процессе научного творчества. Термины рассматриваются как быстро развивающийся пласт лексики, образующийся и изменяющийся в соответствии с развитием знаний» [4, с. 83]. Среди них присутствуют и лексические понятия с обозначением понятия *цвет*.

Термины расширяют наши научные знания в разных областях. Развитие науки и технологий обуславливает растущую потребность в терминообразовании.

Отсюда можно сделать вывод о том, что дальнейшее изучение в области терминоведения будет сосредоточено на систематизации терминологической базы разных сфер деятельности.

Из словаря терминологических метафор и устойчивых выражений с медицинскими значениями цвета

В словаре-справочнике А.П. Дьяченко насчитывается 60 и более метафорических и терминологически устойчивых выражений, обозначающие различные симптомы, синдромы, заболевания, которые встречаются в медицинской практике, а также методы их диагностики и лечения. Метафора запоминается быстро и прочно, например, при заболевании у пациента в стекловидном теле глаза наблюдается «*золотой дождь*», мы имеем виду, что у пациента слезы имеют *красноватый оттенок* или иное выражение: у пациента симптом «*кровавых слез*»[8, с.3].

Рассмотрим несколько «цветовых» терминов-метафор и устойчивых выражений и их медицинские значения:

«Цветовые» метафоры и терминологически устойчивые выражения	Медицинские значения, взятые из медицинских словарей
Белая желчь	вид желчи, как правило, светлая и прозрачная; отмечается при холере
Белый инфаркт	инфаркт, при котором участок омертвения имеет бело – желтый цвет; хорошо отграничен от окружающей ткани
Белый дермографизм	белая полоса, длина и ширина которой точно совпадают с поверхностью, подвергшейся раздражению. Это побледнение кожи связано со спазмом капилляров
Голубая линия	область, отграничивающая фиброкартилагинозную зону от сухожильных волокон и окрашивающаяся гематоксилином и эозином в голубой цвет
Желтая лихорадка	острое инфекционное заболевание, передаваемое комарами и имеющее одним из клинических признаков желтуху
Бронзового ребенка синдром	своеобразная пигментация кожи, наблюдающаяся как осложнение фототерапии при лечении гемолитической болезни новорожденных
Бронзовый диабет	наследственное заболевание, характеризующееся нарушением обмена железосодержащих пигментов, повышенным всасыванием в кишечнике железа и накоплением его в тканях и органах с развитием в них органических изменений. Название обусловлено характерной патологической пигментацией тканей и органов

Перечисленные выше примеры свидетельствуют о том, что зачастую недостаточно знать лишь основное общеупотребительное значение термина. Чтобы понять медицинский смысл того или иного термина-метафоры нужно обладать определенными фоновыми знаниями медицины.

Колористические термины закрепляются за научным концептом обычно на первых этапах изучения какого-либо патологического явления, когда этиология и патогенез заболевания ещё не известны[1]

Анализируя медицинские словари [Мултановский, 1958; Дьяченко, 2003; Т.Л. Стедман, 2003; Ахманова, 2007 и т.д.], можно сделать вывод, что метафорические термины и терминологические выражения имеют ряд признаков заболеваний.

Для анализа были отобраны 125 медицинских терминов на русском языке и их аналоги в английском, медицинские термины греко- латинского происхождения, имеющие в своем составе колоронимы. При анализе медицинских словарей выявили следующие метафорические термины и терминологически устойчивые выражения с колоронимами: белый составляет 17,3%; красный – 15,0%; желтый – 14,2%; зеленый – 7,7 %; синий – 6,7%; розовый – 5,8%; коричневый – 1,0 %.

Таким образом, в русско-английских и англо-русских медицинских словарях и словарях- справочниках [Дьяченко, 2003; Т.Л. Стедман, 2003; Ахманова, 2007 и т.д.] преобладает метафорические термины с белым и красным цветом. При этом восприятие цвета зависит от следующих параметров: оттенка, насыщенности и яркости.

Каждый из метафорических терминов связан с другими терминами логическими и ассоциативными отношениями с помощью цвета. Метафора соединяет эмоциональные и интеллектуальные сферы человеческого восприятия. В медицинской терминологии метафорические термины и терминологически устойчивые выражения углубленно передают и описывают симптомы заболевания, используя лечебные цвета.

Заключение

Термины-метафоры и терминологически устойчивые выражения придают особый смысл и уникальность в медицинской терминологии. За счет метафоризации терминов каждый язык приобретает свой неповторимый стиль и создает все условия для осуществления доступной коммуникации между сотрудниками и персоналом, работающей в области медицины. Многообразие лексических и языковых особенностей, присущих метафорическим терминам, свидетельствует о том, что метафора является неотъемлемой частью лексики медицинской терминологии русского и английского языка.

1. Байдашева Э.М. Лексико – семантическое поле «цвет» в языке медицины // Гуманитарные исследования 2019. – №2(70). – С.21–22.
2. Маджаева С.И., Байдашева Э.М. Термины с компонентом цветообозначения в языке медицины. // Научные ведомости БелГУ. Белгород: Серия: Гуманитарные науки. – 2019. – Том 38. №2– С.219–226.
3. Новодранова В.Ф. Редукция как способ материализации концептов (на материале медицинской терминологии) // Язык медицины. Межвузовск. сб. научных труд. Самара, 2004 – С. 8–14
4. Фрумкина Р.М. Психолингвистические аспекты изучения цвета. / Москва, Наука, 1984. – С. 232.
5. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. – М.: ЗАО Шико, – 2015. – 448 с.
6. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь (дополненный перевод 26-го издания Стедмана), 2003.
7. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 4-е, стереотипное. – М.: КомКнига. – 2007.
8. Дьяченко А.П. Метафоры и терминологически устойчивые выражения в медицине: Словарь-справочник. Новое знание, 2003. – 428 с.
9. Мультиановский М. П., Иванова А. Англо-русский медицинский словарь, М. 1958. – 635с.
10. Новый большой англо-русский словарь. В 3-х т. / Под общим рук. Ю.Д. Апресяна. 5-е изд. Стереотип. – М. Рус.яз., 2000.
11. Русско-английский словарь / Под. ред. Р.С. Даглиша. 8-е изд. Стереотип. – М.: Рус.яз., 1991.